Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci spośród synów Gada byli naczelnikami zastępu, jeden – pomniejszy – dla stu, a znaczniejszy dla tysiąca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci spośród potomków Gada byli naczelnikami zastępów, pomniejszy dla stu, a znaczniejszy dla tysiąca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są ci, którzy przeszli przez Jordan w pierwszym miesiącu, kiedy wylał na wszystkie brzegi, i zmusili do ucieczki wszystkich *mieszkańców* dolin na wschód i na zachód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić są, którzy przeszli Jordan miesiąca pierwszego, który był wylał ze wszystkich brzegów swoich; i wygnali wszystkich mieszkających w dolinach na wschód i na zachód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są, którzy przeszli Jordan miesiąca pierwszego, kiedy zwykł wylewać z brzegów swoich, i wygnali wszytkie, którzy mieszkali w dolinach, na wschodnią stronę i na zachodnią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci z potomków Gada byli jako dowódcy wojska: każdy niższy stopniem - nad stu, a wyższy - nad tysiącem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci z Gadytów byli dowódcami zastępów, każdy niższy rangą - nad stoma, wyższy - nad tysiącem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci spośród potomków Gada byli dowódcami wojska, każdy najmniejszy z nich był postawiony nad stoma, a największy nad tysiącem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni wywodzili się z plemienia Gada i byli dowódcami oddziałów. Najniższy rangą dowodził oddziałem liczącym stu wojowników, a najwyższy tysiącem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byli oni z pokolenia Gadytów i dowodzili wojskiem: mniej sławni stali na czele stu [żołnierzy], a znakomitsi na czele tysiąca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці з синів Ґада, володарі війська, малий - один над сотнею і великий - над тисяччю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ci, którzy pierwszego miesiąca przeszli Jarden, gdy wylał on ze wszystkich swych brzegów; oraz wygnali wszystkich z dolin, na wschód oraz na zachód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci w miesiącu pierwszym przeprawili się przez Jordan, gdy wszędzie występował z brzegów, a potem wypędzili wszystkich, którzy byli na nizinach – na wschodzie i na zachodzie. |

1. 1) jeden – pomniejszy – dla stu, a znaczniejszy dla tysiąca, אֶחָד לְמֵאָה הַּקָטָן וְהַּגָדֹול לְאָלֶף : tj. (1) pomniejszy stał nad stoma, a znaczniejszy nad tysiącem; (2) pomniejszy potrafił sprostać stu, a znaczniejszy tysiącowi. [↑](#footnote-ref-2)